

Les loisirs des Romains

Séance 3

Les bains et les bruits

Le luxe insolent des bains actuels

Sénèque : Lettres à Lucilius (LXXXVI)

Le philosophe Sénèque, revenant d'une visite de la villa dans laquelle le fameux général Scipion l'Africain (236 – 183 av. J.C.), vainqueur d'Annibal à la bataille de Zama, s'était exilé à Linterne (Campanie) à la fin de sa vie, compare la frugalité des anciens pour se laver dans leur modeste salle de bain aux excès de luxe de ses contemporains aimant se prélasser dans leurs luxueux thermes personnels ; et, en bon philosophe, il condamne ces comportements.

(4) Vidi [...] **balneolum angustum**, tenebricosum ex consuetudine antiqua : non videbatur majoribus nostris caldum nisi obscurum. (5) Magna ergo me voluptas **subiit** contemplantem mores Scipionis ac nostros : in hoc **angulo** ille "Carthaginis horror", cui Roma debet quod **tantum semel** capta est, **abluebat** corpus laboribus rusticis fessum [...].

At nunc quis est qui sic lavari **sustineat** ? (6) Pauper sibi videtur ac sordidus nisi **parietes** magnis et pretiosis **orbibus refulserunt** [...], nisi **Thasius** lapis [...] piscinas nostras circumdedit, in quas multa sudatione corpora **exsaniata demittimus**, nisi aquam argentea **epitonia** fuderunt. (7) Et adhuc plebeias **fistulas** loquor : quid cum ad balnea **libertinorum** pervenero ? Quantum statuarum, quantum columnarum est nihil sustinentium, sed in ornamentum positarum **impensae** causa ! Quantum aquarum per gradus cum **fragore labentium** ! Eo deliciarum pervenimus ut nisi **gemmas calcare** nolimus.

(8) In hoc balneo Scipionis minimae sunt **rimae** magis quam fenestrae muro **lapideo exsectae**, ut sine **injuria munimenti** lumen admitterent ; at nunc **blattaria** vocant balnea, si **qua** non ita **aptata** sunt ut totius diei solem fenestris amplissimis recipiant, nisi et **lavantur** simul et **colorantur**, nisi ex **solio** agros ac maria **prospiciunt** [...]. (9) At olim et pauca erant balnea nec ullo **cultu** exornata [...]. (10) Sed, di boni, quam juvat illa balnea intrare obscura et **gregali tectorio inducta**, quae scires Catonem tibi aedilem aut Fabium Maximum aut ex Corneliis aliquem manu sua **temperasse** ! Nam hoc quoque nobilissimi aediles **fungebantur** officio intrandi ea loca quae populum **receptabant exigendique munditias** et utilem ac salubrem temperaturam, non hanc quae nuper inventa est similis incendio, adeo quidem ut **convictum** in aliquo scelere servum vivum lavari oporteat. Nihil mihi videtur **jam interesse**, ardeat balneum an **caleat**. (11) Quantae nunc aliqui **rusticitatis** damnant Scipionem quod non in **caldarium** suum latis **specularibus** diem admiserat, quod non in multa luce **decoquebatur** et exspectabat ut in balneo **concoqueret** ! O hominem **calamitosum** ! Nesciit vivere. Non **saccata** aqua lavabatur, sed saepe **turbida** et, cum plueret vehementius, paene **lutulenta**. Nec multum ejus **intererat** an sic lavaretur ; veniebat enim ut sudorem illic **ablueret**, non ut **unguentum**. (12) Quas nunc quorundam voces futuras credis ? "Non invideo Scipioni : vere in exilio vixit qui sic lavabatur." Immo, si scias, non cotidie lavabatur ; nam, ut aiunt qui **priscos** mores urbis tradiderunt, brachia et crura cotidie abluebant, quae scilicet **sordes** opere **collegerant**, ceterum toti **nundinis** lavabantur. Hoc loco dicet aliquis : "Liquet mihi **inmundissimos** fuisse". Quid putas illos **oluisse** ? Militiam, laborem, virum. Postquam **munda** balnea inventa sunt, **spurciores** sunt.

Le vacarme des bains

Sénèque : Lettres à Lucilius (LVI)

Si certains Romains se détendent dans leurs thermes personnels, d'autres souffrent du voisinage des thermes publics.

(1) Peream si est tam necessarium quam videtur silentium in studia **seposito**. Ecce undique me varius clamor circumsonat : supra ipsum balneum **habito**. Propone nunc tibi omnia genera vocum quae in odium possunt aures adducere : cum fortiores exercentur et manus plumbo graves **jactant**, cum aut **laborant** aut laborantem imitantur, gemitus audio, **quotiens** retentum **spiritum remiserunt**, **sibilos** et acerbissimas respirationes ; cum in aliquem inertem et hac plebeia **unctione** contentum **incidi**, audio **crepitum illisae** manus **umeris**, quae **prout** plana pervenit aut **concava**, ita sonum mutat. Si vero **pilicrepus** supervenit et numerare coepit **pilas**, **actum est**. (2) Adjice nunc **scordalum** et **furem** deprensum et illum cui vox sua in balneo placet, adjice nunc eos qui in piscinam cum ingenti **impulsae** aquae sono saliunt.

”Outre tout ce monde-là, dont les intonations sont du moins naturelles, représentez-vous le dépilateur qui fait presque continuellement entendre une voix aiguë et criarde pour qu'elle soit davantage remarquée, et ne s'arrête que lorsqu'il a trouvé des aisselles à épiler et un patient à faire crier à sa place. Puis viennent les clameurs diverses des pâtisseries, des charcutiers, des confiseurs, de tous les courtiers de tavernes, qui annoncent chacun sa marchandise avec des cris tout différents.”

(3) ”O te” inquis ”**ferreum** aut surdum, cui mens inter tot clamores tam varios, tam dissonos **constat**, cum **Chrysippum** nostrum assidua **salutatio** perducit ad mortem.” At mehercules ego istum **fremitem** non magis curo quam fluctum aut **dejectum** aquae, quamvis audiam cuidam genti hanc unam fuisse causam urbem suam transferendi, quod **fragorem** Nili cadentis ferre non potuit.

L'ambiance dans les théâtres

Plaute : Poenulus

Mais il n'y avait pas que dans les thermes où le bruit était gênant. Avant qu'une pièce de théâtre commence, le personnage du prologue réclamait le silence à un public agité :



Scène et mur de scène du théâtre romain d'Aspendos [Turquie], bien postérieur à l'époque de Plaute

Scortum exoletum ne **quis** in **proscenio**
sedeat, neu lictor verbum aut **virgae muttiant**,
neu **dissignator** praeter os **obambulet**
neu **sessum** ducat, dum **histrio** in scaena **siet.** 20
Diu qui domi **otiosi** dormierunt, decet
animo aequo nunc stent, vel dormire **temperent.**
Servi ne **obsideant**, liberis ut sit locus,
vel **aes** pro capite dent ; si id facere non **queunt**,
domum abeant, vitent **ancipiti** infortunio 25
ne et hic **varientur** virgis et **loris** domi,

si minus **curassint, quom eri** reveniant domum.
Nutrices pueros infantes **minutulos**
domi ut **procurent** neve spectatum adferant,
ne et ipsae **sitiant** et pueri pereant fame 30
neve **esurientes** hic quasi **haedi obvagian.**
Matronae tacitae spectent, tacitae rideant,
canora hic voce sua **tinnire** temperent,
domum **sermones fabulandi** conferant,
ne et hic viris sint et domi **molestiae.** 35
Quodque ad ludorum **curatores attinet,**
ne **palma** detur **quoiquam artifici injuria**
neve **ambitionis** causa **extrudantur foras,**
quo **deteriores** anteponantur bonis.
Et hoc quoque etiam, quod paene oblitus fui : 40
dum ludi fiunt, in **popinam, pedisequi,**
inruptionem facite.

Néron chante au théâtre

Suétone : Néron (XX)

Dans les théâtres, il n'y a pas que des bruits dissonants.

(1) Inter ceteras **disciplinas** pueritiae tempore **imbutus et** musica, statim ut imperium **adeptus** est, Terpnnum citharoedum **vigentem** tunc **praeter** alios **arcessiit** diebusque continuis post cenam canenti in multam noctem **assidens** paulatim et ipse **meditari** exercerique coepit neque eorum quicquam omittere, quae generis ejus **artifices** vel conservandae vocis causa vel augendae **factitarent** ; sed et **plumbeam chartam supinus** pectore sustinere et **clystere** vomituque purgari et abstinere **pomis** cibusque **officientibus** ; (2) donec **blandiente profectu,** quamquam exiguae vocis et **fuscae,** prodire in scaenam concupiit, **subinde** inter familiares Graecum proverbium jactans occultae musicae nullum esse respectum. (3) Et prodit Neapoli primum ac ne **concusso** quidem repente motu terrae theatro **ante** cantare destitit, **quam incohatum absolveret nomon.**